

Карагулова М. Ш.

Азиатский медицинский институт имени С. Тентишева
ст. преподаватель,
E-mail: meyerim@mail.ru

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИЗУЧЕНИЮ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СРЕДСТВ КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ ЭМОЦИЙ КЫРГЫЗСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

КЫРГЫЗ ЖАНА АНГЛИС ТИЛИНДЕГИ ЭМОЦИЯЛАРДЫ КОНЦЕПТУАЛДАШТЫРУУЧУ ФРАЗЕОЛОГИЯЛЫК КАРАЖАТТАРЫН ИЗИЛДӨӨСҮНҮН ТЕОРЕТИКАЛЫК ӨБӨЛГӨЛӨРҮ

THEORETICAL PREREQUISITES FOR THE STUDY OF PHRASEOLOGICAL MEANS OF CONCEPTUALIZATION OF THE EMOTIONS OF KYRGYZ AND ENGLISH LANGUAGES

Аннотация: В данной статье рассматривается эмотивное направление когнитивной лингвистики, и возможность изучения и сравнения национальных особенностей миропонимания и эмотивной концептосфера различных языковых общностей. Автор полагает что, изучение и сопоставление эмотивных средств, а именно фразеологизмов, имеет лингводидактическую ценность в изучении языков и развитии эмотивной компетентности как говорящего, так и реципиента.

Ключевые слова: когнитивная лингвистика, эмоция, эмотивные средства, концептуализация эмоций, фразеологические средства.

Аннотация: Бул макалада тил илиминин когнитивдик тармагы, ар түрдүү тилдик жамааттардын айланы-чөйрөнү таанып билүүдөгү улуттук өзгөчөлүктөрүн жана түшүнүк чөйрөсүн изилдөөгө жана салыштырууга мумкүнчүлүк бөрөри талкууланат. Автор, тилдин эмотивдик каражаттарын, алардын ичинен фразеологиялык бирдиктерди изилдөө жана салыштыруу, тил изилдөөдө, баян-дамачынын жана угуучунун эмотивдик компетенттүлүгүн өнүктүрүүдө лингводидактикалык мааниге ээ деп эсептейт.

Түйүндүү сөздөр: когнитивдик лингвистика, эмоция, эмотивдүү каражаттар, эмоцияларды концептуалдаштыруу, фразеологиялык каражаттар.

Annotation: This article deals with the emotional direction of cognitive linguistics, and the possibility of studying and comparing the national features of the world outlook and the emotive concept-sphere of various linguistic communities. The author believes that study and comparison of emotive means, namely phraseological units, has a linguodidactical value in the study of languages and development of the emotional competence of speaker and of recipient.

Keywords: cognitive linguistics, emotion, emotive means, conceptualization of emotions, phraseological means.

Рассмотрение языка как совокупности функциональных единиц способных нести и сохранять в себе определенный смысл привело к актуализации изучения когнитивных механизмов происходящих в языке,

познания, восприятия и осмысления мира с целью накопления и передачи знаний. В результате когнитивных процессов в сознании человека накапливаются, как понятийное миропонимание – вербальные сред-

ства для обозначения явлений окружающего мира, и как образное миропонимание – физические характеристики окружающего мира такие как, зрительные, слуховые, вкусовые, обонятельные и тактильные. На стыке этих двух составных миропонимания образуется единица познания мира – концепт, в результате накопления единиц познания формируется система концептов, как на личностном, так и на общественном и мировом уровне.

Однако в обычном случае концептуальная система не осознается. О большинстве мелочей, которые мы делаем каждый день, мы просто не думаем, и делаем их более или менее автоматически по определенным схемам. Что представляют собой эти схемы – не ясно. Один из способов изучения этого – наблюдение за особенностями функционирования языка. Так как коммуникация основывается на той же концептуальной системе, которая используется и в мышлении, и в деятельности, язык оказывается важным источником данных об этой системе [5, 27].

В настоящее время выделены несколько направлений в изучении концептуальной и когнитивной структур языковых явлений, с целью раскрытия содержания концептов, как единиц мышления носителя языка, что в свою очередь позволяет раскрыть национальную концептосферу и национальные особенности миропонимания.

Известный лингвист, положивший начало развитию фразеологии как лингвистической науки, В.фон Гумбольдт писал что, каждое движение человека тесно связано с эмоциями. Любой когнитивный процесс имеет эмоционально-оценочный характер, процессы познания и осмыслиения окружающего мира постоянно сопровождаются с чувствами и эмоциями. Из этого следует что, параллельно с познавательным процессом происходит и процесс лексикализации, т.е. подбор определенных эмоционально-оценочных вербальных средств. При этом в сознании человека собрана определенная эмоционально-лингвистическая память, которая включает в себя лингвистические средства концептуализации эмоций. Эти лингвистические средства сохраняются в памяти в обязательной привязке с эмоциями и используются для описания того или иного эмоционального состояния.

Процесс языкового оформления эмоций и соотношение номинативно-дескриптивного компонента с денотативным компонентом, и как это взаимосвязано с эмотивным компонентом одна из сложных задач стоящих перед современной лингвистикой.

Эмоции – психологическая реакция человека на окружающий его мир, обстоятельствам и явлениям, других людей и даже на самого себя. Вся познавательная жизнь человека пронизана эмоциями, и он стремится к выражению этих эмоций верbalными и неверbalными средствами, это создает некую совокупность бытового и эмоционального познания и его лексическим, мимическим и физиологическим оформлением – что и представляет собой концепт эмоции. В процессе коммуникации человек транслирует свое эмоциональное отношение или состояние, при помощи средств выражения эмоций, эмотивных средств. Правильный подбор и использование эмотивных средств адресантом, и правильное распозна-

вание этих средств адресатом обусловлено наличием универсальной национальной эмотивной концептосферы. Конечно же, познание мира индивидуальный процесс и эмоциональная реакция также сугубо личное и уникальное, но, как и национальный интеллектуальный опыт и багаж знаний об окружающем мире собираемый и передаваемый от поколения к поколению, так и в системе каждого языка имеется средства концептуализации эмоций – эмотивные лексические единицы. Состав этих средств так же обогащается, дополняется, сохраняется и передается от поколения к поколению. Каждый носитель языка обладает индивидуальным и национальным эмотивным знанием, набором понятий-концептов об объектах окружающего мира в связке с психологическими ощущениями причиной, которых является этот объект и физиологическим состоянием обусловленных этими ощущениями. Знания об эмоциях формируются линейно, постепенно, на основе личностного, видового опыта и биологической памяти. Они включают в свою концептуальную структуру знания-рецепторы и знания-ретуши, которые формируют концептуальное значение лексикализованной эмоции [6, 25]. И точно как в процессе коммуникации предмет соотносится с его лексическим значением или графическим обозначением, так же выражение *hair stood on end* – төбөө чачы тик туруу – ассоциируются с чувством страха, физиологическим и психологическим состоянием человека в момент ощущения страха.

Однако универсальность эмоций и коммуникативно-эмоциональная компетентность внутри одной языковой группы, не обеспечивают адекватный прием и распознавание эмоциональной информации. Более того психологи различают этнопсихологическую особенность языковой общности, в которую входят системы национальных, религиозных, нравственных и культурных норм и ценностей, которые предопределяют степень эмоциональной реакции и форму выражения эмоций, т.е., в одной языковой общности принято ярко выражать эмоции, а в другой нормой поведения является эмоциональная сдержанность. В связи с этим происходит ошибочная либо безуспешная коммуникация. Этот факт предопределяет актуальность изучения не только эмотивной семантики языковых единиц, но и раскрытия концептосферы эмоций с учетом национальных особенностей, семантического анализа эмотивных средств разных языков с последующим сопоставлением.

Эмотивная функция присуща каждому языку и эмотивные средства присутствуют во всех ее уровнях и системах, в том числе и во фразеологии. Фразеологические единицы отличаются как образностью, так и эмоциональной и стилистической окраской, они имеют не только назывную, но и оценочную функцию, выражая отношение говорящего к предмету речи [2, 202]. Фразеологизм – единица основными признаками, которой являются образность, устойчивость и экспрессивность. Будучи созданным языковым сообществом, фразеологическая единица сохраняется в системе языка в неизменном виде, отражая культурно-национальную и бытовую особенности той или иной языковой общности. Вместе с этим фразеологические средства языка являются концепт-единицами

БИШКЕК ГУМАНИТАРДЫК УНИВЕРСИТЕТИНИН ЖАРЧЫСЫ

национального мировоззрения и миропонимания. Представителей всех языковых общностей объединяет теория универсальности эмоций, однако, они отличаются друг от друга оформлением и акцентированием в процессе коммуникации, отличия диктуются как личностными, так и национально-культурными особенностями. Фразеологизмы обладают высоким эмоциональным и оценочным потенциалом для передачи информации о психическом состоянии говорящего, его оценочном отношении к объекту или ситуации, а свойство образности позволяет реципиенту понять и представить транслируемое эмоциональное состояние.

При более подробном изучении трудов по фразеологии кыргызского языка было выявлено, что до 2000 года они были посвящены разработкам разных проблем фразеологии: классификация фразеологизмов и определения границ фразеологического фонда кыргызского языка (Ж.Осмонова, Р.Эгембердиев, А.П.Назаров). А после 2000 года многие труды сопоставительно-сравнительного характера (К.У.Кыдыев, Г.Ж.Жамширова, Н.К.Абдыракматова).

Изучение фразеологического фонда кыргызского и английского языков, как совокупности средств кон-

цептуализации эмоций, их семантическое сопоставление имеет большую научно-практическую ценность и актуальность для развития когнитивной лингвистики в Кыргызстане, так как создает возможность сравнить национальные особенности эмоционального познания мира этих языковых сообществ.

Литература

1. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. -Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1963. - 208 с.
2. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: учеб.пособие - 2-е изд., перераб. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 376 с.
3. Ильин Е. П. Эмоции и чувства. – СПб.:Питер, 2001. – 752 с: ил. – (Серия «Мастера психологии»)
4. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь/ Лит.ред. М.Д. Литвинова. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Рус.яз., 1984 – 944 с.
5. Лакоф Джордж, Джонсон Марк Метафоры, которыми мы живем: Пер. с англ./Под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. – М.:Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.
6. Шаховский В.И. Лингвистическая теория эмоций: Монография. – М.:Гнозис, 2008. – 416 с.
7. Эгембердиев Раимжан. Фразеологизмдердин маани-маңызы жана алардын сөздүктөрдө камтылуусу. – Б.: Турап, 2016. – 328 б.